

На правах рукописи

ОБ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПАХ СОБИРАНИЯ И НАУЧНОЙ ПУБЛИКАЦИИ ЭПОСА НАРОДОВ СССР

(Тезисы к совещанию, созываемому 20 ноября 1958 г.
в Институте мировой литературы для выработки
единой инструкции по данному вопросу)

На правах рукописи

ОБ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПАХ СОБИРАНИЯ И НАУЧНОЙ ПУБЛИКАЦИИ ЭПОСА НАРОДОВ СССР

(Тезисы к совещанию, созываемому 20 ноября 1958 г.
в Институте мировой литературы для выработки
единой инструкции по данному вопросу)

1. Собираение, изучение и публикация произведений устного поэтического творчества народов СССР должны стать составной частью научно-исследовательской работы литературных институтов Академии наук СССР, его филиалов и Академий наук союзных республик.

Важное место в словесном фольклоре народов СССР принадлежит эпическим сказаниям о героическом прошлом народа, о его борьбе против чужеземных притеснителей, о чудесных подвигах народных героев и т. д.

Эпос народов СССР является древнейшим памятником поэтической культуры нашей страны и важнейшим источником изучения истории духовного развития и общественного сознания народа. Эпические произведения народно-поэтического творчества оставили неизгладимый след во всей истории развития национального искусства народов Советского Союза. Мотивы и сюжеты народного эпоса прочно вошли не только в письменную литературу, но и во все другие жанры национального искусства. Первые произведения национального оперного, балетного, драматического искусства многих народов Советского Союза вышли из недр национального фольклора, и, в первую очередь, народного эпоса.

Изучение художественных особенностей народного эпоса является важнейшей частью теоретической работы по разработке проблем национальной формы искусства советских народов. Народный эпос пользуется огромной популярностью среди широких масс и горячим вниманием советской общественности.

2. Однако, уровень научной работы в области изучения эпоса народов СССР не отвечает требованиям современной советской науки. Не случайно, что в самых принципах собирания и публикации эпических памятников до сих пор еще наблюдается большой разноречивостью. Это в значительной степени связано с тем, что методологические принципы дореволюционной фольклористики, сыгравшие свою положительную роль, оказались недо-

статочными в решении многих сложных вопросов современной науки о народно-поэтическом творчестве. С другой стороны, накопленный советской фольклористикой опыт еще недостаточно изучен и обобщен.

Дальнейшее развитие работы по собиранию, публикации и изучению эпических памятников народов СССР требует усиления координации и обобщения опыта работы, проводимой в республиках и в центре. Одним из мероприятий, направленных на скорейшее решение этой задачи, является совещание, созываемое Институтом мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР для обмена опытом и координации работы советских фольклористов в республиках и совместной выработки основных принципов собирания и научной публикации памятников эпического творчества народов СССР.

3. Работу по изучению и публикации эпоса серьезно тормозили имевшие место в последние годы отклонения от марксистско-ленинского понимания вопросов наследия национальной культуры. Это — с одной стороны, некритическое отношение к эпосу, выразившееся в идеализации любого эпического памятника и, с другой стороны, — нигилистическое отрицание исторического и культурного значения произведений традиционного фольклора и, в первую очередь, эпоса.

Эпические памятники «Манас», «Алпамыш», «Джангар», «Гесер» и другие были отнесены к произведениям «реакционным» или феодальным, без учета того, что художественные произведения в известной степени представляют прошедший этап духовного развития создавшего их народа.

В эпосе отразились древнейшие представления народа о своей истории, о развитии человеческого общества, о добре и зле, о нормах человеческой морали и т. д. Возникнув в исторических условиях родового или феодального общества, развиваясь в устной передаче от поколения к поколению в течение столетий, эпические произведения народно-поэтического творчества несут на себе печать исторических противоречий общественного развития на протяжении длительного времени.

У ряда бесписьменных и малописьменных в прошлом народов, например, Средней Азии, Кавказа, Дальнего Востока и Севера, эпос, а также и другие произведения устной народной поэзии, одинаково бытовали во всех общественных слоях, — как среди угнетенных масс трудящихся, так и в феодально-аристократических кругах. Это неизбежно порождало противоречия в идейном содержании эпоса, в котором, наряду с прогрессивным

идеями мы находим элементы реакционной, антинародной идеологии.

Советские исследователи эпоса, вооруженные марксистско-ленинской научной методологией, рассматривают эпос с исторической точки зрения, с полным учетом всего своеобразия конкретных исторических условий общественного развития, в которых возникали и бытовали те или иные народные эпические произведения.

4. Успех научной работы в области изучения эпоса народов СССР в значительной мере зависит от полноты собирания и точности записи самих текстов.

Эпос ряда народов Советского Союза, обладающих древней письменностью, записывался многократно и в различных вариантах. Такие эпические произведения, как эпос армянского народа «Давид Сасунский», грузинского народа «Амирани», русские былины и украинские думы мы унаследовали не только в устном бытовании, но и в старейших записях, в то время как многие другие эпические сказания народов СССР — например, киргизский эпос «Манас», якутские олонхо, эпос кара-калпаков «Сорок девушек», или эпические произведения народов Восточной Сибири, Алтая, Дальнего Севера, а также многих других краев нашей необъятной страны стали записываться в полной мере лишь в советскую эпоху и работа эта требует планомерного продолжения и расширения.

Собирание, тщательная запись текстов произведений устного эпического творчества является первейшей и важнейшей ступенью развития научной работы о народном эпосе. Эту работу следует всемерно активизировать. Старых сказителей, хранителей древнего эпического репертуара, становится все меньше, и вместе с ними исчезают многие интересные материалы устного эпического творчества народов СССР.

В целях точности записи необходимо пользоваться магнитофоном. Очень важно производить запись в условиях, максимально приближающихся к нормальному для сказителя публичному исполнению. В лабораторных условиях, в особенности — без обычного для исполнения музыкального аккомпанеента и слушательской среды, сказитель нередко спешит и вместо полной версии эпоса диктует краткое переложение. С другой стороны, вознаграждение исполнителя построчным гонораром нередко приводит к искусственному растягиванию размеров эпоса.

В целях улучшения дела собирания и хранения записей текстов словесного фольклора народов СССР необходимо во всех

центрах национальных республик организовать фольклорные архивы, функционирующие на правах рукописной библиотеки.

От каждого собирателя, выезжающего в фольклорную экспедицию на средства института, необходимо требовать, чтобы были сданы в архив сделанные им записи, которые затем могут выдаваться для научной работы.

Рукописи, хранящиеся в фольклорном архиве, должны быть снабжены каталогами, составленными по сюжетам и по исполнителям.

Необходимо при фольклорном архиве иметь также каталог народных сказителей с подробными, выверенными данными об их творческой биографии и репертуаре.

5. Русская фольклористика прославилась выдающимися по своим научным качествам, по строгости и точности записи устного текста изданиями русского былевого эпоса (Гильфердинга, Ончукова, Маркова, Григорьева, в советское время братьев Соколовых, А. М. Астаховой, В. И. Чичерова и многих других). Наряду с этими научными изданиями и на их основе неоднократно издавались популярные, массовые издания русских былин.

Издание эпических произведений других народов СССР, за единичными исключениями, не сопровождалось соответствующей научной работой. Для большинства из этих изданий характерны произвольные сокращения, пропуски отрывков, которые казались издателю несозвучными духу нашего времени, редакционные исправления, а также языковая правка, при которой диалектные фонетические и грамматические формы заменялись литературными, а в худших случаях вклинивались поэтические вставки (вносимые редакторами или переводчиками), нередко приближающиеся по своему характеру к фальсификации.

Слабая постановка работы по научной публикации текстов является одной из главных причин плохого качества некоторых популярных изданий эпоса народов СССР.

7. Не отрицая большого культурного значения массовых изданий популярного характера, следует указать на необходимость подготовки полных и точных научных, академических изданий лучших эпических произведений всех народов СССР.

Являясь итогом научно-исследовательской работы по отбору текстов, академическое издание должно воспроизводить хорошо записанный, по возможности полный вариант выдающегося народного певца, без произвольных сокращений, пропусков и изменений в языковой форме подлинника.

Следует предостеречь от составления т. н. «сводных вариан-

тов» эпического произведения, нарушающих единство идейно-художественного стиля автора данного варианта, крупного и индивидуального народного художника.

Разночтения других вариантов, в особенности других сказительских школ, было бы крайне полезно изложить в комментарии к академическому изданию данного эпоса. Здесь, в качестве приложения, могут быть даны также параллельные места или дополнительные эпизоды в исполнении других сказителей, в характерной для них манере.

Академическое издание сопровождается вступительной статьей, комментариями и примечаниями. Вступительная статья должна дать краткую и точную характеристику исторического и идейно-художественного значения данного эпоса, раскрыть особенности его поэтики, языкового строя и т. д.

Комментарий к академическому изданию (кроме указанного выше свода вариантов, который может быть более подробным или более кратким в зависимости от реальных возможностей) должен заключать краткие научно-биографические сведения о сказителе и его репертуаре, сведения об авторе записи, о географическом распространении данного эпического произведения, с именами и ориентирующими данными о других сказителях, которые его исполняют (по картотеке фольклорного архива); необходимо дать примечания объяснительного характера к трудным словам, старинным или местным (диалектным), к собственным именам и географическим названиям, к упоминаемым в эпосе национальным обычаям и социальным отношениям.

9. Важное значение имеет вопрос о переводе эпоса народов СССР на русский язык.

В свое время издание ряда эпических произведений устного поэтического творчества народов СССР в переводе на русский язык («Давид Сасунский», «Калевала», «Алпамыш», «Джангар», «Нарты» и другие) явилось крупным событием культурной жизни Советского Союза. Однако не все переводы эпоса народов СССР обеспечиваются работой филологически квалифицированных переводчиков.

Перевод национального памятника народной поэзии, отвечающий научным и художественным требованиям, является итогом длительного и большого труда. Между тем, известная торопливость, вызванная стремлением как можно скорее представить национальный эпос всесоюзному читателю в поэтическом переводе, привела к тому, что многие издания эпоса настолько отклоняются от оригинала, что теряют не только некоторые важные художественно-поэтические особенности, но и

особенно содержания и стиля. Сделанные в большинстве случаев не с оригинала, а с прозаических подстрочников иногда весьма сомнительного качества, без глубокого знания поэтом — переводчиком языка, литературы и культуры данного народа, они нередко полны всякого рода поэтической отсебятины, в большинстве случаев имеющей целью «приблизить» произведение данного народа к поэтическим вкусам современного русского читателя, и скорее являются вольным поэтическим переложением, чем строгим и точным переводом художественного оригинала.

Академическое издание текста эпоса на русском языке должно быть представлено, главным образом, в прозаическом переводе или белым стихом. Во вступительной же статье и в комментариях должен быть дан подробный анализ поэтики эпоса в оригинале, характеристика художественных особенностей произведения.

Академическое издание рассчитано на широкий круг специалистов, занимающихся изучением эпического произведения как художественно-исторического памятника, отражающего общественный быт, социальную жизнь, культуру и художественное творчество данного народа в их многовековом развитии и исторической обусловленности. Подобные научные издания послужат наиболее достоверной основой и для многочисленных массовых популярных изданий эпоса народов СССР.

Сектор народно-поэтического творчества
